# "Умом Россию не понять"

(отражение «странностей» русской души в некоторых лексических единицах русского языка)

# «Одно из самых главных проявлений культуры- язык.

- Язык не просто средство коммуникации, но прежде всего творец, созидатель. Не только культура, но и весь мир берёт своё начало в Слове…Слово, язык помогают нам видеть, замечать и понимать то, чего мы без него не увидели бы и не поняли, открывают человеку окружающий мир».
- Лихачёв Д.С.

Выражения, отражающие черты какой-либо народности:

ецкая аккуратность

цузская галантность

ские церемонии

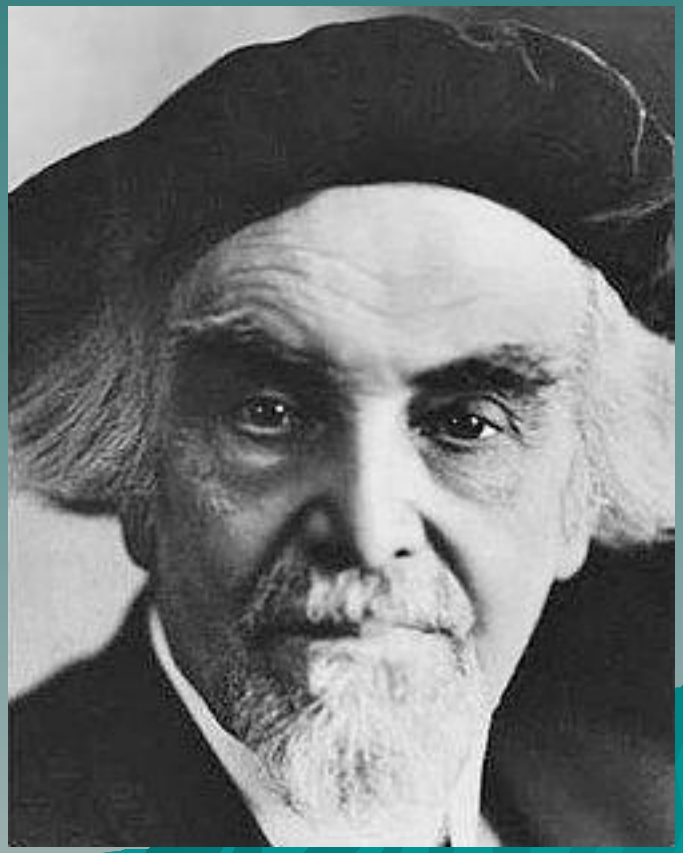
очная русская душа

# Особенности русского менталитета, их причины.

«…европейцу… всегда легче выучиться другому европейскому языку и вникнуть в душу всякой другой европейской национальности, чем научиться русскому языку и понять нашу суть…Всё то намекает на долгую и печальную нашу уединённость в европейской семье народов»

Высказывание Ф.М.Достоевского

«Противоречивость и сложность русской души, может быть, связана с тем, что в русских сталкиваются и приходят во взаимодействие два потока мировой истории – Восток и Запад…И всегда в русской душе боролись два начала: восточный и западный»



Н.А.Бердяев

«Широкое пространство владеет сердцем русским»

Д.С.Лихачев

# Анализ лексических единиц, несущих информацию об особенностях русского видения мира

Правда – истина

Долг – обязанность

Свобода – воля

Добро - благо

# Примеры из русского фольклора

Всё минется, одна правда останется
Всяк про правду трубит, да не всяк правду любит.
Говоришь правду – правду и делай.

Поступать по правде (древнерусское «правда» значило «закон»)

Истина- отвлечённое, абстрактное понятие.

# Семантика сочетаний

«Истина не может доставить блаженства. Вот правда может. Это человеческое, наше земное дело… Правда и справедливость! За Правду и умереть согласен…»

И.С.Тургенев

# *Добро и благо*

Нет худа без добра

От добра добра не ищут

Добро век не забудется

# Немецкий язык

Das gute – «хорошее»

Die Wohltat – «доброе дело»

Wohl – добро, благополучие

Слово «добро» в немецком языке не употребляется вне словосочетания, имеет утилитарную окраску и связано не с внутренним миром человека, а с неким практическим действием, приводящим к положительному результату.

# Долг и обязанность

Долг платежом красен.

Долг – первый наследник.

Долг не ждёт завещания.

Долг не ревёт, а спать не даёт.

Долг стоит у порога.

Долг – внутренний голос, который напоминает нам о высших нормах.

Обязанность – это нечто внешнее и утилитарное.

# Свобода - воля

Белый свет на волю дан.

Вольному воля, спасённому рай, бешеному поля, черту болото.

Своя воля: хочу-смеюсь, хочу – плачу.

Вольность лучше всего.

Воля – свой бог.

Своя воля – либо рай, либо ад.

Die Ungehendenheit (немецкий) – вольность. Слова «воля» в понятии «простор» в немецком языке не существует.

Английское freedom - обозначает понятие «свобода» в смысле отсутствия неволи

# Слова, соответствующие понятиям, известным в других культурах.

Горька судьба поэтов всех времён.
Тяжеле всех судьба казнит Россию.

Жизнь есть небес мгновенный дар;

Устрой её к себе к покою,
И с чистой твоей душою
Благословляй судеб удар.

Г.Р.Державин

# Тоска

Душа полна тоской, а ночь такая лунная.
А.Григорьев.

По них, по них душа моя тоскует
Я руки простираю к ним.
Кюхельбекер.

Исчезни, грустная мысль! Что будет, не минует:
Почто душа моя до времени тоскует
И.Дмитриев.

О, меланхолия! Нежнейший перелив
От скорби и тоски к утехам наслаждения.
Н.Карамзин.

- Die Sehnsucht ? nach Heimat - - «страстное желание», «стремление на родину».
- Die Schwermut - «меланхолия», «мрачное настроение».
- Die Melancholie - «грусть», «меланхолия».
- Die Beekleemmung - подавленность»,» стеснение».

«Мелкие слова», то есть модальные слова, междометия и частицы (А.В.Щерба)

Авось да как – нибудь о добра не доведут.

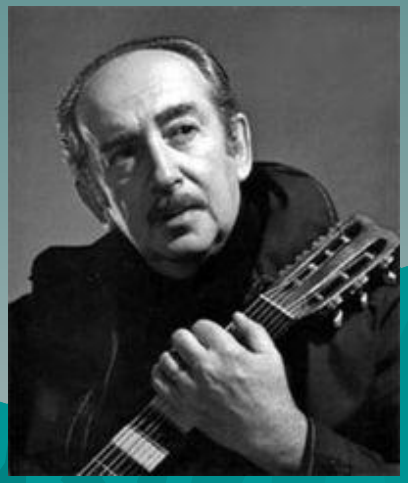
Русский любит авось, небось да как – нибудь.
Авось, плут обманет.
Авосьевы города не горожены, авоськины дети не рожены.

Что с Вами? Небось, голова болит? (Ю.Домбровский)

«Ты, небось, уже успел туда сходить» (подразумевается:»
Признавайся, от меня не скроешься!»

«От деревни той, небось, уже ничего не осталось»

А.Галич



«Выявление национальных особенностей характера, знание их,
размышления над историческими обстоятельствами, способствовавшими их созданию, помогают нам понять другие народы»